

ЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ В СФЕРЕ РУССКО-ВЕНГЕРСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Золтан Дьёрке

(Györke Zoltán, Szegedi Tudományegyetem, JGYPK
Modern Nyelvek és Kultúrák Tanszék, gyorkez@jgytf.u-szeged.hu)

1. Общеизвестно, что для единой лексико-фразеологической системы языка характерны те же системные связи, что и для других подсистем языка. Важное место в системе парадигматических отношений между элементами структуры, как известно, занимают семантические оппозиции, в частности, моносемичные – полисемичные, синонимические – антонимические, полисемичные – энантиосемические и омонимические противопоставления.

Омонимия (тождество форм) и паронимия (сходство форм) – понятия, связанные с означающей, а не с означаемой стороной языкового знака.

Одной из специфических задач сопоставительного исследования фразеологической системы различных языков и двуязычной лексикографии является изучение фразеологической омонимии, в частности, различение омонимических и полисемантических фразеологизмов, выявление т.н. межъязыковых фразеологических омонимов.

В венгерском языкознании внимание лингвистов до сих пор в основном привлекало изучение проблем омонимии и полисемии в сфере лексического состава языка, и сравнительно мало внимания уделялось различным проблемам фразеологической полисемии и омонимии (Пете 1989: 61–63; Лендваи 1998: 214–218; Gecső 1999). Одними из немногих венгерских ученых, занимавшихся изучением явления полисемии и омонимии в сфере русской фразеологии, являются Лайош Хайзер и Бела Татар (Hajzer 1969, 1970: 21–31; Татар 1992: 162–165).

Однако в сопоставительном плане наши исследования, посвященные выявлению межъязыковых фразеологических омонимов в сфере русской и венгерской фразеологии, считаются первыми.

В литературе по изучению явления омонимии среди фразеологических единиц (ФЕ) принято различать внутрифразеологическую и межъязыковую фразеологическую омонимию (Сидоренко 1966; Гольцекер 1971, 1979; Эмирова 1972; Дьёрке 1991а).

2. **Внутрифразеологическими омонимами** принято считать русские фразеологизмы, полностью совпадающие по лексическому составу и грамматической структуре, но различающиеся по семантике. Напр.:

ЗА ГЛАЗА¹ (ФСРЯ: 104, 105)

1. заочно, в отсутствие кого-л. (говорить о чем-л., смеяться над кем-л. и т.п.)
 Ср. венг.: *vkinek a háta mögött (a távollétében) (beszél vkiről, szid, kinevet vkit, gúnyolódik vkin)*

2. не видя (купить, нанять и т.п.)

Ср. венг.: *zsákba macskát vesz vki; látatlanban vesz meg vmit, ismeretlenül fogad fel vkit.* Ср. рус.: *купить поросенка в мешке; купить коша в мешке*

ЗА ГЛАЗА² (ФСРЯ: 104)

вполне, с избытком (хватит, достаточно, довольно и т.п.)

Ср. венг.: *több, mint elég; bőségesen elég/futja; még sok is; bőven akad*

Ср. еще рус. и венг. ФЕ:

ЗА СПИНОЙ

vkinek a háta mögött (a távollétében) (beszél vkiről, szid, kinevet vkit, gúnyolódik vkin)

Ср. рус.: ЗА ГЛАЗА¹ в 1-м значении

Внутрифразеологическая омонимия – явление достаточно редкое. Русский лингвист М.И. Сидоренко (1966: 253) считает, что число собственно фразеологических омонимов в русском языке насчитывает около 100 ФЕ. Это подтверждается анализом, проведенным им на материале корпуса «Фразеологического словаря современного русского языка» под редакцией А.И. Молоткова, содержащего около 4000 ФЕ (там же, 251). В то же время удельный вес полисемичных ФЕ, включенных в словарь, составляет около 17%.

Однако несмотря на небольшой удельный вес фразеологических омонимов проблема разграничения полисемантических ФЕ от омонимических и презентация их в одноязычных и двуязычных фразеологических словарях представляет большой научный и практический интерес.

Возникновение внутрифразеологических омонимов связано с различными процессами, происходящими в языке в определенный период его развития.

Внутрифразеологические омонимы могут возникать в результате случайного совпадения лексического состава и грамматической структуры фразеологизмов. В этом случае фразеологические омонимы возникли диахронически, независимо друг от друга, на базе одного и того же свободного словосочетания (или сочетания слов) путем различного образного переосмысления содержания исходного свободного словосочетания.

Возникшие таким путем фразеологические омонимы отличаются друг от друга специфическими свойствами образности, легшей в основу их содержания:

ЗЕЛЕНАЯ УЛИЦА¹ (ФСРЯ: 492)

свободный путь без препятствий и задержек, обычно для железнодорожного транспорта

Ср. венг.: *zöld, szabad út; szabad utat enged vminek* (ЛІ-3: 105)

ЗЕЛЕНАЯ УЛИЦА² (устар.) (ФСРЯ: 492)

наказание шпицрутенами солдат в дореволюционной России

Ср. венг.: *vesszőfutás; vesszőt fut; rég 'katonai büntetés'* (ÉKsz.: 1490)

Гораздо реже встречаются такие фразеологические омонимы, в образовании которых играли роль лексические омонимы:

ДАТЬ ДЕРУ¹

от глагола *драть* – высечь

Ср. венг.: *ellátja a baját vkinek* (ONG: b-99)

ДАТЬ ДЕРУ²

от глагола *дернуть* – убежать

Ср. венг.: *felhúzza (felveszi, felköt) a nyúlcipőt* (ONG: ny-276)

Подобно лексической омонимии второй причиной образования фразеологических омонимов является **распад семантической структуры многозначной ФЕ**. Это сравнительно редкий способ возникновения омонимических ФЕ, когда новое, омонимическое значение ФЕ образуется путем вторичной метафоризации. В случае возникших таким путем фразеологических омонимов наблюдаются дальнейшие тенденции к абстрагированию их содержания:

ВЕШАТЬСЯ НА ШЕЮ кому, к кому¹

приставать с ласками, нежностями

Ср. венг.: *nyakába borul vkinek, forrón átölel vkit* (К: ш-27)

ВЕШАТЬСЯ НА ШЕЮ кому, к кому² (ФСРЯ: 63)

навязываться, усиленно добиваться расположения, взаимности, любви

Ср. венг.: *a nyakán lóg vkinek, vki terhére van; a nyakába akaszkodik vkinek* (К: ш-26)

Фразеологические омонимы могут возникать также и в результате эллиптирования компонентного состава двух различных ФЕ. Например:

НА ВЫСОТЕ¹

в состоянии удовлетворить самым высоким требованиям (ср.: *быть на должной высоте*)

Ср. венг.: *megüti a mértéket, megfelel a kívánalmaknak* (О–М: I, 254)

НА ВЫСОТЕ²

в состоянии проявлять себя так, как нужно, как единственно возможно, правильно (ср.: *стоять на высоте положения*)

Ср. венг.: *a helyzet magaslatán áll* (О–М: I, 254)

3. Изучению различных аспектов внутрифразеологической омонимии русского языка, а также межъязыковой омонимии в сфере лексики, посвящено множество работ (см. библи. о «ложных друзьях переводчика»: Влахов–Флорин 1986: 166, 200; Лендваи 1988а, 1988б). Работы по изучению межъязыковой фразеологической омонимии исчисляются единицами (Вурм 1976; Гольцекер 1971). В венгерской фразеологической литературе уже имеются отдельные ссылки на наличие фразеологических омонимов в сфере венгерско-немецкой фразеологии (Hessky 1985; Földes 1987а, 1987б: 31). При презентации фразеологического материала в венгерских толковых, одноязычных и двуязычных фразеологических словарях недостаточно отражаются полисемические и омонимические отношения во фразеологии, зачастую не разграничиваются полисемичные фразеологизмы от омонимических; нет никаких указаний на наличие межъязыковых фразеологических омонимов (Дьёрке 1991б). В настоящей работе впервые делается попытка на выявление межъязыковых фразеологических омонимов в сфере русско-венгерской фразеологии. Материалом для анализа служат русско-венгерские фразеологические словари, а также двуязычные академические словари Л. Хадровича и Л. Гальди (см. Словари и источники в конце статьи).

В разряд **межъязыковых фразеологических омонимов** мы относим разноязычные ФЕ, аналогичные по лексическому составу и грамматической организации, но имеющие совершенно разные значения вследствие индивидуально-языкового характера осмысления одного и того же образа.

Один и тот же фразеологический образ может связываться в сознании говорящих на том или ином языке с совершенно различными представлениями. Один и тот же факт отражения действительности может получить различное переносное осмысление в разных языках. Так например, русская ФЕ *белая ворона* (ФСРЯ: 79) и параллельная венгерская ФЕ *fehér holló > ritka, mint a fehér holló* (ONG: h-826) по своему происхождению в обоих языках восходят к латинскому прототипу *alba avis, albus corvus* и являются кальками латинской ФЕ (Шанский–Зимин–Филиппов 1987: 16). Однако, если для носителей русского языка фразеологический образ, легший в основу

латинской ФЕ символизировал человека, резко выделяющегося чем-либо среди окружающих его людей, отличающегося чем-либо, не похожего на них (ФСРЯ: 79), то у носителей венгерского языка этот же фразеологический образ вызывает представление о чем-то очень редком: (ср.: *ritka, mint a fehér holló* = *днем с огнем не найми* М–О: I, 309). В фразеологических словарях, за исключением учебного словаря Д–К, они ошибочно подаются как семантически эквивалентные друг другу ФЕ. Русская ФЕ в венгерском языке не имеет фразеологического эквивалента и переводится или фразеологическим аналогом или описательно.

БЕЛАЯ ВОРОНА – *kilóg a sorból; olyan ember, aki elút a többtől* (Д–К: 20)

БЕЛАЯ ВОРОНА – **fehér holló, kirí vki, vmi közül, *ritka kivétel* (Л–З: 14).

Как видно, наряду с правильным эквивалентом (*kirí vki, vmi közül*) даются еще и неправильный фразеологический эквивалент (**fehér holló*), и описательный перевод (**ritka kivétel*).

БЕЛАЯ ВОРОНА – **ritka kivétel, *ritkaságszamba megy, *párját ritkítja, *páratlan v. egyedül áll (a maga nemében); *ritka, mint a fehér holló* (К: в-218)

БЕЛАЯ ВОРОНА – **vki fehér holló* (Földes 1987b: 97)

В результате анализа особенностей русских и венгерских ФЕ нами выявлены следующие межъязыковые фразеологические омонимы:

ГОЛОВА (КОТЕЛОК) ВАРИТ (ФСРЯ: 111)

кто-л. сообразителен, догадлив, понятлив = *jól fog az (agya) esze*

Ср. венг.: *fő a feje* (ONG: f-424) ‘nagy gondban van, nagyon töpreng valamin’ = кто-л. сильно озабочен

ИЗ КОЖИ (ВОН) ЛЕЗТЬ (ФСРЯ: 223)

усердствовать, стараться изо всех сил = *töri magát vmi után; minden erejével azon van, hogy...; minden követ megmozgat; minden igyekezetét latba veti; minden tőle telhető elkövet* (К: к-152; Л–З: 115)

Ср. венг.: *majd kibújik (majd kiugrik) a bőréből* (ONG: b-1224)

а) ‘nagyon örül’ = *очень рад чему-л., кому-л.*

б) ‘goppant türelmetlen’ = *очень нетерпеливый, взволнованный*

в) *biz* ‘nagyon bosszankodik’ = разг. *кто-л. досадливый, раздраженный*

ВЫТЯСТИ ДУШУ из кого-л. (ФСРЯ: 98)

измучить угрозами, домогательствами и т.п. = *agyongyötör, agyonszekíroz, fenyegetőzéseivel, követelőzéseivel meggyötör vkit*

Ср. венг.: *kirázza a lelket belőle* (ONG: 1-435) '(kül. jármű) nagyon összeráz' = *сильно трясет* (особенно о средствах транспорта)

ПОСЫПАТЬ ГОЛОВУ (ГЛАВУ) ПЕПЛОМ (ФСРЯ: 347)

предаваться глубокой скорби, обычно по поводу какого-л. несчастья, тяжелой утраты и т.п. = *gyászol vkit*

Ср. венг.: *hamut hint a fejére* vál, átv '(nyilvánosan) megbán vmit' = книжн. *публично раскаиваться в чем-л.*, ср. ниже: *бить себя в грудь*

БИТЬ СЕБЯ В ГРУДЬ

каяться (Вл: г-409) = *megbán vmit, hamut hint a fejére*

Ср. венг.: *veri a mellét* átv is 'kérkedik' (ÉKsz.: 939) = *хвастаться, бахвалиться*

ЯЗЫК ПРИЛИП (ПРИСОХ) К ГОРТАНИ у кого-л. (ФСРЯ: 541)

кто-л. замолчал от неожиданности, удивления, страха и т.п. = *a csodálkozás-tól vagy a félelemtől elnémul, elakad a szava*

Ср. венг.: *a szájpaddlásához tapad a nyelve vkinek* (ÉrtSz.: VI, 29) 'nagyon szomjas' = *кому-л. сильно хочется пить*

КАК ИЗ ПУШКИ (ФСРЯ: 373)

явиться, прийти, быть готовым, сделанным и т.п. = *ha törik, ha szakad; ha ég, föld összeszakad is; ha (ótváros) cigánygyerekek potyognak (esnek) is az égből; még ha vasvilla hull (esik) is (az égből)* (ONG: t-683, é-214, c-101, v-716)

Ср. венг.: *mintha puskából lőtték volna ki* (ONG: p-866) 'nagyon gyorsan, sebesen futva (távozik)' = *быстро убежать*

С ГЛАЗУ НА ГЛАЗ (ФСРЯ: 107)

наедине, без свидетелей, без посторонних = *négyszemközt, kettesben*

Ср. венг.: *szemtől szembe* (ÉKsz.:1266)

а) 'közvetlenül szembefordulva vkivel' = *лицом к лицу*

б) 'közvetlenül és kertelés nélkül a jelzett személynek' = *прямо в лицо*

С РУКАМИ И НОГАМИ (ФСРЯ: 397)

1. целиком; полностью (выдавать, брать и т.п.) = *mindenestől elárulta (kiadta) magát*

2. охотно, с удовольствием = *szíves örömet, két kézzel, ezer örömmel*

Ср. венг.: *kézzel-lábbal (kapalózik, tiltakozik vmi ellen)* (ÉKsz.: 691) = *унушаться руками и ногами*

БЫТЬ НА КОВРЕ; ВЫЗЫВАТЬ/ВЫЗВАТЬ НА КОВЕР *кого* нов., разг., экс-прес. (Ф: I, 305)

быть у начальства для нагоняя = *főnöke vkit korholásban, szidásban részesít vmi miatt*

Ср. венг.: *szőnyegen van (szőnyegre kerül)* sajtó 'tárgyalunk róla'; *szőnyegre hoz* '(ügyet, kérdést) megtárgyalás végett fölvet' (ÉKsz.: 1311)

Ср. еще венг.: *terítéken van vmi, napirenden van vmi; terítékre kerül vmi, napirendre kerül vmi* = *быть на повестке дня; включать/включить в повестку дня*

СНЯТЬ (СОРВАТЬ, ОТВЕРНУТЬ) ГОЛОВУ (БАШКУ) *с кого, кому* и без доп., разг. (ФСРЯ: 442, 446)

1. убить кого-л. = *nép megöl vkit; fejével (életével) fizet (lakol) vki vmiért; a fejébe (életébe) kerül vkinek vmi; a fejét veszik vkinek vmiért*

2. строго наказать кого-л. (обычно употребляется как угроза) = *szigorúan megbüntet vmiért vkit; (rends. fenyegetésként:) szíjat hasítok a hátadból!; letöröm a derekadat!; kitéröm (kitekerem) a nyakadat!; megiszod te még ennek a levét!; meglakolsz te még ezért!; ezt nem úszod meg élve!; ezt nem úszod meg szárazon!; nagy árat fizetsz te még ezért!*

3. доставить большие неприятности кому-л.; подвести = *veszélyes (nehéz/kiltástan/lehetetlen) helyzetbe hoz vkit*

Ср. венг.: *Ne vedd le a fejedet!* réг 'не szomoríts!' (ONG: f-491) = *Не печаль меня!*

ВЫЛОЖИТЬ/ВЫКЛАДЫВАТЬ ДУШУ *кому* (ФСРЯ: 94)

откровенно делиться мыслями, переживаниями с кем-л., чистосердечно рассказывать о себе все = *kiönti a szívét (a lelkét) vkinek, vki előt; könnyít a lelkén*

Ср. венг.: *kiteszi a lelkét (a lelkét is kitenné) vkiért, vmiért* 'minden tőle telhetőt megtesz v. megtenne vkiért v. vmely ügy, dolog érdekében' (ONG: l-437) = *отдать душу за кого-л., за что-л.* (М-О: II, 59)

ПАДАТЬ/ВАЛИТЬСЯ/СВАЛИТЬСЯ С НОГ *от чего* и без доп. (ФСРЯ: 55)

приходя в полное изнеможение, не быть в состоянии держаться на ногах = *alig áll a lábán, (majd) összeroskad (fáradtság, betegség miatt)* (К: н-220)

Ср. венг.: *leesik a lábáról vki* 'fekvő beteg lesz' (ONG: l-55, ср.: l-50) = *заболевать/заболеть; стать тяжело больным; потерять работоспособность из-за тяжелой болезни*

КАК С НОЖОМ К ГОРЛУ ПРИСТАВАТЬ, ПРИСТУПАТЬ к кому и без доп., прост. (ФСРЯ: 284)

настойчиво, неотступно, навязчиво (приставать, требуя чего-л.) = *(vkit) revolverez; nyúz (vmivel)* (G–U: O–M, 314); *(követelőzéssel, erőszakkal) kényszerít vkit vmire; zaklat, nyaggat, ostromol, molesztál, erőszakoskodik; kikényszerít vki-ből vmit; nem tágit vkitől; nyakára jár vkinek*

Ср. венг.: *torkára teszi a kést vkinek* ritka ‘előkészíti vkinek a vesztét, ill. vkinek a pusztulását, bukását okozza’ (ONG: t-585) = *подготовить чей-л. окончательный провал, гибель* (досл.: *приставить нож к горлу*)

Ср. венг.: *torkán van a kés vkinek* ‘hamarosan halállal, pusztulással v. csúfos bukással lakol vmiért’ (ONG: t-582) = *кто-л. скоро заплатится за какую-л. вину; чья-л. гибель, кончина, провал уже предвидится* (досл.: *нож уже приставлен к горлу*)

ТЯЖЕЛАЯ ГОЛОВА у кого, от чего и без доп. (Вл: г-197)

= *nehéz a feje; nem tud világosan gondolkodni; mintha ólomból lenne a feje*

Ср. венг.: *nehézfejű* ‘nehezen tanuló, lassú felfogású; nehezen kapcsol’ (ÉKsz.: 993) = *тугодум, крепкоголовый, крепколобий* (M–O: II, 347); *biz тупоголовый; тупой; тупица* (G–U: M–O, 640)

В случае межъязыковых русско-венгерских фразеологических омонимов, генетически различающихся двух языков, не всегда можно говорить о полном, материальном тождестве ФЕ, а лишь о частичном соответствии лексической и грамматической структур ФЕ, при полном расхождении их значений.

Из вышесказанного становится очевидным, что выявление межъязыковых фразеологических омонимов в каждой паре языков, раскрытие их значения возможно лишь в результате тщательного сопоставительного анализа всего фразеологического состава двух или больше языков.

4. В настоящей работе мы поставили своей целью обратить внимание отечественных и зарубежных лингвистов на наличие т.н. внутриязыковых и межъязыковых русско-венгерских фразеологических омонимов, дальнейшее изучение которых имеет большое значение не только с точки зрения общей теории и практики сопоставительной фразеологии, но и с точки зрения двуязычной фразеологической лексикографии, а также теории и практики художественного и устного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

- Влахов, С. – Флорин, С. 1986, *Непереводимое в переводе*. Москва: Высшая школа.
- Вурм, А.Ф. 1976, Сходство и различие русской и чешской фразеологии. *Русская речь* № 4, 114–119.
- Гольцекер, Ю.П. 1971, Межъязыковая омонимия и полисемия как специфическая проблема при переводах с родственных языков. В кн.: *Исследования по русскому и славянскому языкознанию, вып. III*. Самарканд, 129–136.
- Гольцекер, Ю.П. 1979, Фразеологическая омонимия в близкородственных языках (переводческий аспект проблемы). *Уч. зап. СамГУ, вып. XIV: Вопросы фразеологии*. Самарканд, 96–101.
- Дьёрке, З. 1991a, Межъязыковая фразеологическая омонимия в сфере русско-венгерской фразеологии. *Első Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia I. Nyíregyháza*, 382–385.
- Дьёрке, З. 1991b, Отражение фразеологической полисемии и омонимии в русско-венгерских фразеологических словарях. Gadányi, K. (szerk.), *Nemzetközi Szlavisztikai Napok IV*. Szombathely, 391–397.
- Лендвай, Э. 1988a, Краткий обзор случаев «непереводимости» на материале русского и венгерского языков. Misky, Gy. (szerk.), *A korszerűbb oroszoktatásért VIII. Pécs*, 99–102.
- Лендвай, Э. 1988b, О словаре венгерских языковых реалий. Gadányi, K. (szerk.), *Nemzetközi Szlavisztikai Napok III*. Szombathely, 331–336.
- Лендвай, Э. 1998, *Лексическая семантика русского языка*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Пете, И. 1989, *Лексикология русского языка (для студентов-русистов-иностранцев)*. Szeged, 4-е, перераб. изд.
- Сидоренко, М.И. 1966, О фразеологических омонимах. *Уч. зап. МОПИ им. Н.К. Крупской, т. II*. Москва, 251–259.
- Татар, Б. 1992, *Фразеология современного русского языка*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Шанский, М.Н. – Зимин, В.И. – Филиппов, А.В. 1987, *Опыт этимологического словаря русской фразеологии*. Москва: Русский язык.
- Эмирова, А.М. 1972, К изучению антонимических отношений во фразеологии. В кн.: *Вопросы фразеологии*. Самарканд, 189–193.
- Földes, Cs. 1987a, A frazeológiai univerzálék és az idegen nyelvek tanítása. *Idegen Nyelvek Tanítása* № 4, 109–116.
- Földes, Cs. 1987b, *Magyar–német–orosz beszédfordulatok*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Gecső, T. (szerk.) 1999, *Poliszémia, homonímia: Az ELTE BTK Általános és Alkalmazott Nyelvészeti Tanszéke által 1998 októberében rendezett tudományos konferencia előadásainak tanulmánykötete*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Hajzer, L. 1969, *Az orosz frazeologizmusok poliszémiája. Bölcsészdoktori disszertáció*. Pécs–Szeged.
- Hajzer, L. 1970, Az orosz frazeologizmusok poliszémiájának kérdéséhez. *A Pécsi Tanárképző Főiskola Tudományos Közleményei: Seria 3. Linguistica–Philologica*. Pécs, 21–31.

Hessky, R. 1985, *Phraseologie: Linguistische Grundlagen und kontrastives Modell deutsch → ungarisch. Kandidátusi értekezés.* Budapest.

СЛОВАРИ И ИСТОЧНИКИ

- Вл – Влахов, С. (ред.), *Русско-болгарский фразеологический словарь.* Москва–София: Русский язык – Наука и искусство, 1980.
- Л-3 – Лавер, В.И. – Зикань, И.В. *Русско-украинско-венгерский фразеологический словарь.* Киев–Ужгород: Радянська школа, 1985.
- Ф – Федоров, А.И. *Фразеологический словарь русского литературного языка I–II.* Новосибирск: Наука, Сибирская издательская фирма РАН, 1995.
- ФСРЯ – Молотков, А.И. (ред.), *Фразеологический словарь русского языка.* Москва: Русский язык, 1987, 4-е изд., стереотипное.
- D–K – Dubrovin, M. J. – Klaudy, K. *Orosz szólások és közmondások képekben.* Budapest–Москва: Tankönyvkiadó – Russzkij jazik, 1990.
- ÉKsz. – Juhász, József – Szóke, István – O. Nagy, Gábor – Kovalovszky, Miklós (szerk.), *Magyar értelmező kéziszótár.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972.
- ÉrtSz. – Bárczi, Géza – Ország, László (főszerk.), *A magyar nyelv értelmező szótára I–VII.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 1959–1962.
- G–U: M–O – Gáldi, László – Uzonyi, Pál (főszerk.), *Magyar–orosz szótár. Венгерско-русский словарь.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000.
- G–U: O–M – Gáldi, László – Uzonyi, Pál (főszerk.), *Orosz–magyar szótár. Русско-венгерский словарь.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000.
- K – Keszthelyi, Ernő (szerk.), *Russzicizmusok: 5000 orosz szólás és kifejezés.* Budapest: Terra, 1961.
- M–O – Hadrovics, László – Gáldi, László (szerk.), *Magyar–orosz szótár I–II.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 1974, 5. kiadás.
- O–M – Hadrovics, László – Gáldi, László (szerk.), *Orosz–magyar szótár I–II.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 1971, 4. kiadás.
- ONG – O. Nagy, Gábor, *Magyar szólások és közmondások.* Budapest: Gondolat, 1966.